

26.03.1998 Perşembe
Sayı: 23298 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanması Dair Karar Karar Sayısı: 98/10759

Bakanlar Kurulundan

15 Aralık 1997 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 26/2/1998 tarihli ve ESGY-I/1025 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 4/3/1998 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ
Başbakan

B.ECEVİT
Devlet Bak.ve
Başb.Yrd.

İ.SEZGİN
Milli Sav.Bak.ve
Başb.Yrd.

G.TANER
Devlet Bakanı

H.ÖZKAN
Devlet Bakanı

Y.SEÇKİNER
Devlet Bakanı

İ.SAYGIN
Devlet Bakanı

Prof.Dr.H.S.TÜRK
Devlet Bakanı

Prof.Dr.S.YILDIRIM
Devlet Bakanı

R.SERDAROĞLU
Devlet Bakanı

M.GÜRDERE
Devlet Bakanı

H.ULUĞBAY
Devlet Bakanı V.

Prof.Dr.A.ANDİCAN
Devlet Bakanı

Y.TOPÇU
Devlet Bakanı V.

M.YILMAZ
Devlet Bakanı

R.ŞAHİN
Devlet Bakanı

B.KARA
Devlet Bakanı

C.KAVAK
Devlet Bakanı

E.AŞIK
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN
Devlet Bakanı

H.GEMİCİ
Devlet Bakanı

M.BATALLI
Devlet Bakanı

O.SUNGURLU
Adalet Bakanı

M.BAŞESGİOĞLU
İçişleri Bakanı

İ.TALAY
Dışişleri Bakanı V.

Z.TEMİZEL
Maliye Bakanı

H.ULUĞBAY
Milli Eğitim Bakanı

Y.TOPÇU
Bayındırlık ve
İskan Bakanı

H.İ.ÖZSOY
Sağlık Bakanı

N.MENZİR
Ulaştırma Bakanı

R.K.YÜCELEN
Tarım ve Köyşleri
Bakanı V.

H.ÖZKAN
Çalışma ve Sos.
Güv.Bakanı V.

Y.EREZ
Sanayi ve Ticaret
Bakanı

M.C.ERSÜMER
Enerji ve Tabii
Kay.Bakanı

İ.TALAY
Kültür Bakanı

M.C.ERSÜMER
Turizm Bakanı V.

E.TARANOĞLU
Orman Bakanı

Dr.İ.AYKUT
Çevre Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu
Hükümeti Arasında Enerji Alanında
İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti (Bundan sonra Taraflar olarak adlandırılacaklardır), ülkelerinde geçerli olan mevzuat gereği eşitlik ve karşılıklı fayda esasına dayanarak ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliğini geliştirmeye yönelik karşılıklı arzularından hareketle, enerji alanında ülkeleri arasında uzun süreden beri sürdürülen işbirliğinin başarılı sonuçlarını memnuniyetle kaydederek, enerji alanında işbirliğinin geliştirilmesine yönelik olarak aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır.

MADDE I

Taraflar, her iki ülkenin kuruluşları arasında karşılıklı yarar esasına dayalı olarak diğerlerinin yanısıra, aşağıdaki alanlarda işbirliğini desteklemek ve teşvik etmek hususunda anlaştırmışlardır:

- elektrik santralleri ile doğal gaz ve doğal gaza dayalı kimya tesislerinin kurulması,
- doğal gaz boru hatları ve yer altı depolarının inşası ve tevsi,
- petrol rafinerilerinin inşası ve modernizasyonu,
- elektrik enerjisi ve kömür sevkiyatı,
- kömür sanayi tesislerinin modernizasyonu,
- hidroelektrik santrallerinin inşası,
- petrol ve doğal gazın araştırılması, çıkarılması ve işletilmesi.

MADDE II

Taraflar, işbu Anlaşma'nın 1. Maddesi'nde belirtilen alanlarda üçüncü ülkelerde ortak işbirliği yapmak konusunda anlaştırmışlardır. Bu amaçla, taraflar Türk ve Rus şirketlerini ortak şirket kurulmasında destekleyeceklerdir.

MADDE III

Taraflar Türkiye'de doğal gaz yakıtlı elektrik santrallerinin inşaatı konularında oluşturulacak konsorsiyumlar içinde Rus Kuruluşlarının (RAO Gazprom) yer almasını tavsiye edeceklerdir.

MADDE IV

Taraflar, Türk ve Rus petrol çıkartma kuruluşlarının ortak olduğu şirketler tarafından üçüncü ülkelerde de üretilecek petrolün sevki için iki ülke üzerinden geçen boru hatlarının kullanılması ve Tarafların mevcut mevzuatı gereğince bu şirketlere anılan boru hatlarından faydalanma hakkı sağlanması hususunda anlaştırmışlardır.

MADDE V

Taraflar, iki ülke arasında nükleer enerji konusundaki işbirliğinin önemini vurgulayarak,

- Nükleer Enerjinin Barışçı Amaçlarla Kullanımı Alanında Hükümetlerarası İşbirliği Anlaşması'nın mümkün olan en kısa sürede imzalanması,
- Nükleer Kazaların Erken Bildirimine İlişkin Hükümetlerarası Anlaşma'nın sonuçlandırılması amacıyla sürdürülen çalışmaların hızlandırılması, hususlarında görüş birliğine varmışlardır.

MADDE VI

İşbu Anlaşma ile öngörülmemiş olan diğer hususlarda, iki ülke arasında imzalanmış olan 8 Ekim 1937 tarihli "Ticaret ve Seyrisefain Muahedenamesi", değişiklikleri ile beraber 8 Ekim 1937 tarihli "Ticaret ve Tediye Anlaşması" ve 20 Mayıs 1982 tarihli "Ödemelerde Serbest Döviz Sistemine Geçilmesine İlişkin Protokol"un hükümleri geçerli sayılacaktır.

MADDE VII

İşbu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasının izlenmesi Türk-Rus Hükümetlerarası Karma Ekonomik Komisyonu tarafından yapılacaktır.

MADDE VIII

İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal prosedürlerin yerine getirildiğini birbirlerine diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Ankara'da, ...Aralık 1997 tarihinde her ikisi de aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve Rusça dillerinde iki orijinal kopya olarak imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

RUSYA FEDERASYONU
HÜKÜMETİ ADINA

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области энергетики

Правительство Турецкой Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из взаимного желания развивать экономическое и научно-техническое сотрудничество на основе равноправия и взаимной выгоды в соответствии с законодательством обеих стран, с удовлетворением отмечая успешные результаты многолетнего сотрудничества между двумя государствами в области энергетики, стремясь к развитию сотрудничества в области энергетики, согласились о нижеследующем.

Статья I

Стороны, исходя из принципов взаимной выгоды, договорились поддерживать и поощрять сотрудничество между организациями обеих стран наряду с другими в следующих областях:

- строительство электростанций, объектов газовой и газохимической промышленности;
- строительство и расширение газопроводов и подземных хранилищ газа;
- строительство и модернизация нефтеперерабатывающих заводов;
- поставки электроэнергии и угля;
- модернизация объектов угольной промышленности;
- строительство гидроэлектростанций;
- разведка, добыча, переработка нефти и газа.

Статья 2

Стороны договорились осуществлять сотрудничество в областях, перечисленных в статье 1 настоящего соглашения в третьих странах. В этих целях Стороны оказывают поддержку Турецким и Российским организациям в создании совместных инвестиционных компаний.

Статья 3

Стороны рекомендуют участие Российских организаций (РАО "Газпром") в создаваемых консорциумах для строительства в Турции электростанций, работающих на природном газе.

Статья 4

Стороны договорились об использовании трубопроводов, проходящих по территориям обеих стран, для транспортировки нефти, добываемой компаниями, в том числе в третьих странах, с участием Турецких и Российских нефтедобывающих организаций с предоставлением им права доступа к указанным трубопроводам с учетом действующего законодательства Сторон.

Статья 5

Стороны, подчеркивая важность сотрудничества между двумя странами в области атомной энергии, достигли взаимопонимания по вопросам:

- подписания в возможно короткий срок межправительственного соглашения об использовании атомной энергии в мирных целях;
- ускорения работ по завершению подготовки межправительственного соглашения об оперативном оповещении о ядерных авариях.

Статья 6

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, действуют условия Договора о торговле и мореплавании от 8 октября 1937 года, Торгового и платежного соглашения от 8 октября 1937 года с внесенными в него изменениями, а также Протокола о переходе в платежах на свободно конвертируемую валюту от 20 мая 1982 года, заключенными между двумя странами.

Статья 7

Общий контроль за ходом выполнения настоящего Соглашения осуществляет смешанная Межправительственная Турецко-Российская комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в Анкаре 15 декабря 1997 г. в двух экземплярах, каждый на турецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Турецкой Республики

За Правительство
Российской Федерации